



中国少数民族古籍
家族古籍之一

摆手歌

湖南少数民族古籍办公室 主编

彭 勃 彭继宽 整理译释



岳 麓 书 社

中国少数民族古籍
土家族古籍之一

摆手歌

湖南少数民族古籍办公室主编

彭勃 彭继宽 整理译释

岳麓书社

中国少数民族古籍

土家族古籍之一

摆手歌

彭勃 彭继宽 整理译释

湖南省少数民族古籍办公室 主编

责任编辑 杨锡光 彭继宽

*

岳麓书社出版

湖南省少数民族古籍办发行 中南工大服务公司印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：16.07 字数：398.5千字 插页：1

1980年12月第1次印刷 印数：1—1500

ISBN7-80520-148-X

1·84 定价：4.20元

出版说明

《中国少数民族古籍》是在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，由各省(区)在广泛搜集的基础上分别加以整理、意译出版的。湖南的民族古籍属其中一部分。

湖南是一个多民族的省份，有四十种少数民族，320多万人口，分布在全省各地。他们在长期的历史发展过程中，创造了许多重要的民族古籍文献，是伟大祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分。据1986年的初步统计，土家、苗、侗、瑶、白、回、壮、维吾尔等民族有各种古籍300余部，从不同的侧面生动地反映出各民族丰富精深的哲学、史学、文学、政治学、经济学等思想、观点、史料，以及绚丽多姿的文化艺术。

党中央、国务院对整理出版民族古籍工作是十分重视的。国务院国办发(1984)30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作”。为了贯彻落实党中央和国务院的指示，继承和发扬民族文化遗产，我省已拟定了少数民族古籍工作近期和长远的规划，从1986年起对省内各民族古籍有计划地进行抢救、整理，并有选择地陆续出版。这对于加深我们对各少数民族的了解，丰富民族学的研究，提供编写具有中国特色的民族史、经济史、文学史、哲学史、社会思想史的参考资料；启发人民群众的民族自尊心和自豪感，发展社会主义的新型民族关系，加强民族团结；发扬爱国主义精神，促进社会主义的物质文明和精神文明建设，都具有重要的作用。

湖南省少数民族古籍整理出版
领导小组办公室

7-11-73

前 言

土家族是一个勤劳勇敢、富于光荣传统的古老民族。在历史上，土家族虽接受汉文化较早，受汉文化影响较大，但在长期的历史发展中，土家族人民以自己的勤劳和智慧，仍创造了大量具有本民族特色的灿烂文化。其中《摆手歌》就是其优秀文化遗产之一。

《摆手歌》又名《社巴歌》，它是土家族巫师“梯玛”和摆手掌坛师在摆手活动中所唱的古歌。它随摆手舞产生，又随摆手舞得名。从摆手歌舞的内容看，摆手舞在远古时代已经产生，明清时期已相当盛行。清雍正年间所修《永顺府志·杂志》载：“每岁正月初三至十七日，男女齐集，鸣锣击鼓，跳舞唱歌，名曰摆手。”永顺清代贡生彭施铎在他创作的竹枝词中写道：“福石城中锦作窝，土王宫畔水生波，红灯万盏人千迭，一片缠绵摆手歌。”这说明摆手活动在明末清初已成为土家族人民最大的节日歌舞活动。

摆手活动，包括了祭祀典礼、跳摆手舞、唱摆手歌、表演古代戏剧“毛古斯”、军事竞技和游戏等内容，发展到后来，还渗进了汉族的民间文化体育活动，出现了商品交易市场。传统的摆手活动仍由梯玛主持进行，首先举行祭祀，祭祀中，梯玛将叙述人类来源、民族迁徙、英雄人物的古歌，作为经典世代传诵。因此，这部分古歌只有梯玛能唱，内容比较固定。祭祀后，又由梯玛或掌坛师带领众人，到摆手坪跳摆手舞，唱摆手歌。其中反映农事生产内容的歌，跟随摆手舞伴唱，将一年四季的农事生产过程全部唱完。

由于摆手活动经历了漫长的历史时期，摆手舞和摆手歌的

内容，不断发展和丰富。经过清理分类，其主要内容有以下几个方面。

一、人类来源歌。这是摆手歌的首篇。内容有《张古老制天、李古老制地》、《雍尼补所》等古歌，前面叙述天地再造，人类复兴，万物再生的过程；后者记述洪水泛滥、人类毁灭、兄妹成亲、人类延续的神话，体现了人类同大自然斗争的乐观主义精神。古歌以奇特的想象，表现了土家族先民征服自然的坚强意志，古歌以土家族地区的山川为背景，富有地方特色和民族特色。有了人类后，天神并不甘心，又放出十二个太阳，企图把人类晒死，是射日英雄洛羽用桃弓柳箭射死了十个太阳，剩下的两个一个叫太阳，一个叫月亮，古歌中加进了这则神话，丰富了创世歌的内容。

二、民族迁徙歌。这篇古歌无故事情节，但叙述了一个土家族氏族群体迁至武陵山定居繁衍的艰苦历程。这支先民从何处迁来，歌词中说法不一，有说从“石迷洞”、“十排楼”迁来，有说从“金州金殿”“银州银殿”迁来，均属民间传说，不足为据，但可供研究参考。迁徙途中所经过的许多地名，大部分在酉水流域一带，这充分证明确有一支土家族先民经过酉水来到湘西定居，繁衍生息，这对研究湘西土家族来源提供了证据。迁徙歌中，还着重表现了这支先民长途跋涉的艰难，他们在迁徙途中涉过无数凶山恶水，战胜了各种野兽，到达目的地开垦繁衍。古歌用生动形象的语言，表现了土家族先民不畏艰险，战胜困难的大无畏精神。

三、农事劳动歌。这是摆手歌的重要组成部分。它根据劳动季节，将一年中各种农活的基本作法从头至尾地进行叙述：不仅记录了烧山、砍火畲、挖土、浸种、插秧、种包谷、锄草、摘茶籽、捡桐籽等等农事劳动过程，而且还歌唱打铁、铸犁口、绩麻、纺纱、织布等手工劳动过程，范围宽广；从古代生

活到现代生产生活，从农业劳动到手工劳动，都根据舞蹈动作的发展而一一编唱，因此，没有固定的唱词，内容可长可短。通过追述古代劳动过程，告诫后人不要忘记祖先的劳动业绩，同时起到了传播生产知识和劳动技能的作用，从侧面展示了土家族地区的生产特点和乡土气息。

四、英雄故事歌。唱歌人为提高听者的兴趣，当唱到一定时候，又利用一定时间，传唱有趣的故事歌。这类歌以土家族古代英雄人物为主要题材，是有特色的叙事长诗。现保存的主要作品有《洛蒙挫托》、《匠帅拔佩》、《日客额地客额》和《春巴嫫妈》等。《洛蒙挫托》记载了土家族祖先八部大王与皇帝斗争的故事，传说八部大王的母亲吃了神赐茶叶后，生下八个儿子和一个女儿，女儿做了皇帝娘娘，皇帝请八兄弟去京城修建房屋时，见他们本领过人，要谋害八兄弟，他们知道后，放火烧毁了皇帝的宫殿，表现了土家族先民的反抗精神。《日客额地客额》是摆手歌中一首具有童话特色的叙事长诗，它描写古代劳动人民中的两个能人日客额和地客额，为群众组织一次摆手活动，奉众人之托专去土司墨比卡巴家借两件摆手用具，但遭到墨比卡巴的拒绝，他们最后请燕子烧了土司的屋，斗争取得胜利，群众的摆手集会能照常举行。故事情节完整，表现生动活泼。《匠帅拔佩》、《春巴嫫妈》等，从不同题材表现了不同的英雄神话人物的性格特征和精神风貌。这些长诗与人类来源歌，民族迁徙歌有机地连接在一起，构成一部民族特色浓郁的壮丽史诗，成为土家族古代文学的精华。因此将它们载入土家族文学史册，是当之无愧的。

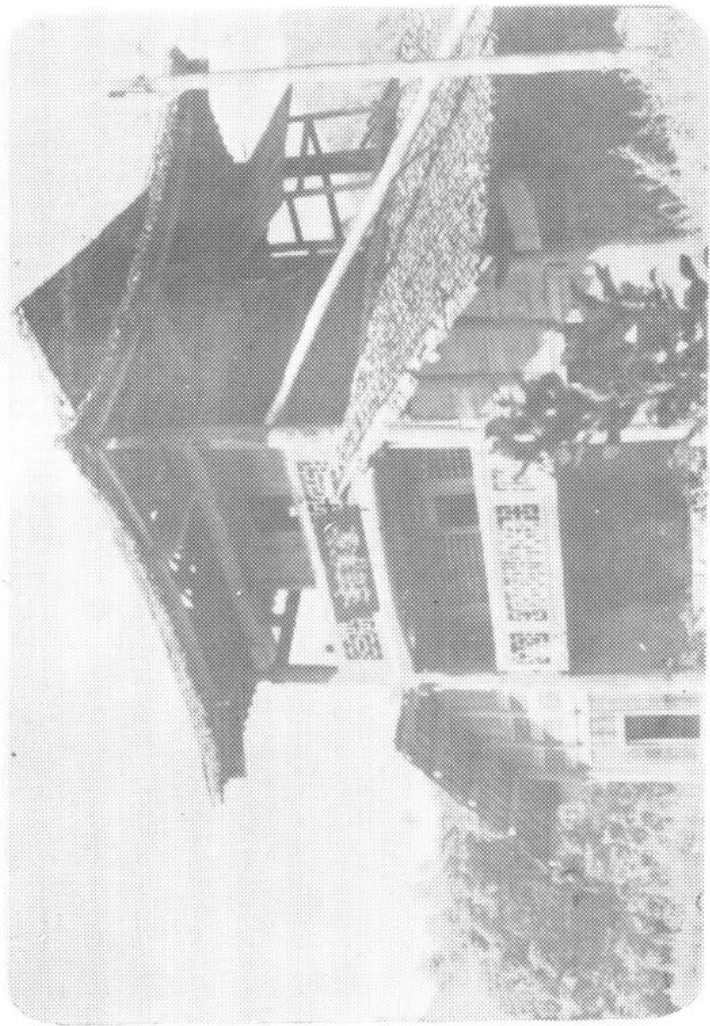
《摆手歌》与摆手舞一样，它不是一个时代的产物，而是随着历史的发展不断地发展丰富，不仅内容丰富，而且形式多样。它有叙事长诗，也有零散的短歌；有固定唱词，也有即兴创作。而且长篇古歌在艺术上比较成熟，形成了自己的风格特点。

《摆手歌》全部是使用土家语编唱的自由诗体，这种自由诗体译成汉语后，其风格特点不可能完全得到保留，但用土家语歌唱或朗诵时，却有一定的节奏和韵律。而且运用了大量的对偶、排比和重复句，语言口语化相当突出，读来自由活泼，通俗易懂，体现了土家族古代诗歌的固有特点。《摆手歌》中的叙事长歌，对人物性格刻画也非常成功，表现出各自的性格特征。如雷公的凶狠残暴，墨比卡巴的吝啬狡猾，日客额地客额的聪明能干等，都给读者以深刻的印象。

不容讳言，《摆手歌》还有一定的不足之处，如内容宠杂，衔接不紧等，特别是农事劳动歌，由于即兴创作较多，歌词不定型，艺术上简单粗糙。尽管如此，但它通过大型的摆手活动，将各个部分统一起来，因此从全局看，《摆手歌》无疑是一个整体。但从具体内容看，各个部分又相对独立，可以单独成篇，体现了整体性与多样性相结合的特点。

总之，《摆手歌》记录了土家族历史来源，民族迁徙、英雄人物和不同时代的生产劳动及社会生活，内容广泛，篇幅浩繁，民族特色浓厚。今作为民族古籍加以整理出版，不仅对研究土家族文学本身起着重要作用，而且对历史学、民族学、民俗学和语言学等学科的研究提供了珍贵的资料。

编 者



湘西永顺老城

手手堂



摆手舞

湘西龙山马蹄寨

目 录

前 言	
第一部分 天地、人类来源歌	(1)
制天制地	(1)
雍尼补所	(34)
第二部分 民族迁徙歌	(124)
第三部分 农事劳动歌	(204)
斫草、挖土	(204)
做秧田	(210)
泡谷种	(215)
种包谷	(220)
插秧	(227)
薅草	(239)
吃新	(248)
打谷子	(254)
背包谷	(262)
摘茶籽、捡桐籽	(268)
种冬粮	(277)
弹棉花、织布、染布、缝衣服	(284)
打铁、铸铧口、装犁耙	(301)
第四部分 英雄故事歌	(317)
洛蒙挫托	(317)
日客额地客额	(377)
匠帅拔佩	(422)
春巴嫫妈	(446)
白果姑娘	(486)
后记	(506)

第一部分 天地人类来源歌

制天制地

pa⁵⁵ je⁵¹ phan²¹ toŋ⁵⁵ pa⁵⁵ je⁵⁵ je⁵⁵
吧 哏 盘 冬 吧 哏 哏, (注)

pa⁵⁵ je⁵¹ phan²¹ toŋ⁵⁵ pa⁵⁵ je⁵⁵ je⁵⁵
吧 哏 盘 冬 吧 哏 哏,

pa⁵⁵ je⁵¹ phan²¹ toŋ⁵⁵ pa⁵⁵ je⁵⁵ toŋ²¹
吧 哏 盘 冬 吧 哏 冬,

pa⁵⁵ je⁵⁵ je⁵⁵ phan²¹ toŋ⁵⁵ phan²¹
吧 哏 哏 盘 冬 盘!

pa⁵⁵ je⁵⁵ je⁵⁵ phan²¹ toŋ⁵⁵ phan²¹
吧 哏 哏 盘 冬 盘!

pa⁵⁵ je⁵⁵ phan²¹ toŋ⁵⁵ pa⁵⁵ je⁵⁵ toŋ²¹
吧 哏 盘 冬 吧 哏 冬,

pa⁵⁵ je⁵⁵ phan²¹ toŋ⁵⁵ pa⁵⁵ je⁵⁵ toŋ²¹
吧 哏 盘 冬 吧 哏 冬。

phan²¹ toŋ⁵⁵ phan²¹
盘 冬 盘,

phan²¹ toŋ⁵⁵ phan²¹
盘 冬 盘,

注：吧哏盘冬…跳摆手舞的开场锣鼓声。

la⁵⁵ si⁵¹ ɲie²¹ ɲie⁵¹ je⁵¹ liau⁵¹ ua²¹
 正 月 的 日 子 到 了 哇,
 pi³⁵ tsi⁵¹ kha²¹ lo⁵⁵ jau⁵⁵ ze³⁵ ze³⁵ tiu⁵⁵
 毕 兹 卡 寨 子 热 闹 起 来。
 pa⁵⁵ je⁵⁵ phan²¹ toŋ²¹ zi⁵⁵ la⁵⁵ xu⁵⁵
 吧 哋 盘 冬 做 在 了,
 a²¹ je⁵⁵ xo²¹ xo²¹ tshan³⁵ la⁵⁵ xu⁵⁵
 啊 哋 喃 喃 唱 在 了,
 ɕi⁵⁵ pa⁵¹ a³⁵ ɕi⁵¹ ta³⁵ tiu⁵⁵
 衣 服 新 的 穿 来 了,
 tsho²¹ ɕie³⁵ a³⁵ ɕi⁵⁵ ta³⁵ tiu⁵⁵
 鞋 子 新 的 穿 来 了,
 tɕie³⁵ tsu²¹ a³⁵ ɕi⁵⁵ tie⁵¹ tiu⁵⁵
 帕 子 新 的 戴 来 了,
 pu⁵¹ tsho²¹ a³⁵ ko⁵⁵ tɕie²¹ tiu³⁵
 客 人 好 伴 请 来 了,
 mi⁵⁵ si²¹ mi⁵⁵ pha⁵¹ xa²¹ tiu⁵⁵
 火 把 打 来 了,
 phu³⁵ ka²¹ mi⁵⁵ pho⁵⁵ liau⁵¹
 龙 上 火 放 了,
 se⁵¹ pa⁵¹ zi⁵⁵ thi²¹ xu²¹
 社 巴 做 起 来,
 je²¹ tsho²¹ o²¹ thu⁵⁵ tɕhi⁵¹ lie²¹ ɕie³⁵
 神 堂 里 面 进 来 要。

意译：吧哋盘冬吧哋哋，
 吧哋盘冬吧哋哋！

吧咄盘冬吧咄盘，
吧咄盘冬吧咄盘！

吧咄咄，盘冬盘，
吧咄咄，盘冬盘！

吧咄盘冬吧咄冬，
吧咄盘冬吧咄冬！

盘冬盘，
盘冬盘！

（以上是摆手歌的开头，只有音，没有实际意义）

正月的日子到了哇，
十家村寨好热闹，
盘冬盘，
嘴咄嘴

大家同跳摆手舞，
大家同唱摆手歌，
穿了新衣新花鞋，
帕子新的戴起来，
四面八方人涌来。
火龙火把汇成河^{（注）}，
摆手堂里的火龙哩，
吐出熊熊焰火。

注：将干竹枝捆成十多米长的火把，用木杈架在摆手坪的周围，形成“火龙”。
跳摆手舞时点燃火龙，把摆手坪照耀得如同白昼。

si²¹ ka³⁵ tsi⁵¹ loŋ⁵¹ to²¹

肉 吃 猪 养 要,

tsi²¹ ka³⁵ je²¹ zi⁵⁵ to⁵⁵

饭 吃 功夫 做 要,

tɕie³⁵ ɕie⁵⁵ zi⁵⁵ ɕi⁵⁵ loŋ²¹ tsha³⁵ to⁵⁵

阳 春 做 的 年成 好 要,

se⁵¹ pa⁵¹ zi⁵⁵ to⁵⁵ lo⁵⁵

摆 手 做 要 啰。

pha²¹ phu⁵⁵ su³⁵ ma⁵⁵ li²¹ po²¹ ɕi⁵⁵

公 公 太 公 讲 着 有,

ɕi⁵¹ ma²¹ tha²¹ thi⁵⁵ lie⁵⁵

忘 记 不 能 呀,

se⁵⁵ pa⁵¹ zi⁵⁵ ɕi⁵⁵ li²¹ liau²¹ xo²¹

摆 手 做 的 讲 了 哇,

lo⁵¹ ye⁵⁵ xuan⁵⁵ ɕi⁵⁵ liau²¹

人 也 欢 喜 了,

je²¹ ye⁵⁵ xuan⁵⁵ ɕi⁵⁵ lian²¹

神 也 欢 喜 了,

me³⁵ tsha³⁵ to⁵⁵, me³⁵ tsha³⁵ xu²¹

天 好 要, 天 好 了,

me³⁵ tse²¹ to²¹ me³⁵ tse²¹ xu²¹

雨 落 要, 雨 落 了,

je²¹ zi⁵⁵ je²¹ tsha³⁵ xu²¹

东 西 做 东 西 好 了,

je²¹ zi⁵⁵ je²¹ thi²¹ xu²¹

东 西 做 东 西 得 了,

ɲi³⁵ lan⁵⁵ pa⁵⁵ pa³⁵ lo⁵⁵

你 一 下 看 看 啰,

a⁵⁵ ti⁵⁵ u⁵⁵ so⁵¹ a⁵¹ phe²¹ lie²¹
 那 个 小 谷 穗 子 哩！
 lan⁵⁵ tie⁵⁵ ta⁵¹ tse²¹ lo²¹
 牛 缆 索 一 样 哩！
 a⁵⁵ ti⁵⁵ pau⁵⁵ ku⁵⁵ a⁵¹ phe²¹ lie²¹
 那 个 包 谷 它 它 哩！
 zuan³⁵ khe⁵¹ ta⁵¹ tse²¹ le²¹
 水 牛 角 一 样 哩！
 li³⁵ pu⁵⁵ a⁵¹ phe²¹ lie²¹
 稻 子 穗 穗 哩！
 ma⁵¹ lie²¹ phoŋ⁵⁵ ta⁵¹ tse²¹ lie²¹
 马 尾 巴 一 样 哩。
 ʒie⁵¹ pu²¹ kha²¹ thoŋ⁵⁵ lie²¹
 芝 麻 荚 荚 哩，
 lie³⁵ su⁸⁵ po⁵⁵ ʒi⁵⁵ ta⁵¹ tse²¹ lie²¹
 楼 子 起 的 一 样 哩。
 lu³⁵ tau⁵⁵ phu³⁵ tha⁵⁵ lie²¹
 绿 豆 叶 子 哩，
 la³⁵ pu⁵⁵ so⁵⁵ tʃhi⁵¹ phe⁵⁵ tai⁵¹ ʒi²¹
 盐 三 斤 包 得 到，
 oŋ⁵⁵ pa⁵¹ kha²¹ soŋ⁵⁵ me²¹
 高 粱 杆 子 哩，
 pu⁵¹ pi²¹ so⁵⁵ tʃhi⁵⁵ thu²¹ tai⁵¹ ʒi²¹
 船 小 三 只 撑 得 起，
 tsi⁵¹ lan³⁵ loŋ⁵¹ le²¹ zuan³⁵ ta⁵¹ tse²¹
 猪 一 个 喂 呀 水 牛 一 样，
 u³⁵ lan⁵⁵ loŋ⁵¹ le²¹ li²¹ ta⁵¹ tse²¹
 牛 一 头 养 哩 老 虎 一 样，

lo⁵¹ pi²¹ loŋ⁵¹ lie⁵⁵ la³⁵ thu⁵⁵ ta⁵¹ tse²¹
 儿 子 养 了 冬 瓜 一 样，
 lo²¹ kan²¹ ŋi⁵⁵ ko³⁵ lie⁵⁵ kha⁵⁵ phu⁵⁵ ti⁵¹ tse²¹ me²¹
 婆 娘 讨 个 花 朵 一 样 哩，
 la²¹ thie⁵⁵ se⁵¹ pa⁵⁵ zi⁵⁵
 今 夜 社 巴 做，
 xu³⁵ ŋi⁵⁵ ŋie²¹ lie²¹ tsa³⁵ tʃhi⁵⁵ ka³⁵ kai⁵⁵ liau⁵¹
 大 家 笑 得 嘴 巴 张 开 了，
 loŋ²¹ pai²¹ loŋ²¹ tsha³⁵ xu²¹
 今 年 年 岁 好 了，
 la⁵¹ e²¹ tshu⁵⁵ ta⁵¹ xa⁵¹ tha⁵¹ tshan³⁵ ku⁵⁵
 远 处 一 路 莫 唱 了，
 ji³⁵ la⁵⁵ ta⁵¹ xa²¹ tha⁵¹ e²¹ ku⁵⁵
 舌 头 一 路 莫 长 了，
 pi³⁵ tsi⁵¹ kha²¹ ŋie²¹ ken⁵⁵ pa⁵¹ lan³⁵ ŋi⁵⁵ to⁵⁵
 毕 兹 卡 的 根 巴 一 下 找 要。

意译：吃肉先要喂好猪，
 吃饭定要种好禾，
 毕兹卡摆手祈丰收，（注）
 迎来丰年好安乐。
 祖宗留下的话，
 后代要牢记；
 祖宗传下的规矩，
 后代不能忘。
 跳好摆手舞哩唱好摆手歌，

注：毕兹卡，土家语，土家人自称。